

ИНОСТРАННЫЕ СЛОВА И СИСТЕМА РАБОТЫ ПО ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ В РАМКАХ ЭЛЕКТИВНОГО КУРСА «ДЕЛОВАЯ РИТОРИКА»

© 2011 Н.И.Букина

Самарский государственный университет путей сообщения

Статья поступила в редакцию 23.06.2011

В статье рассматриваются проблемы, связанные с использованием заимствований в речи учащихся; подчеркивается необходимость систематической работы по использованию иностранных слов в рамках элективного курса «Деловая риторика» Приведены примеры заданий, способствующих предупреждению и устранению речевых недостатков. Публикация рассчитана на преподавателей, студентов.

Ключевые слова: заимствование, иностранные слова, деловая риторика, элективный курс.

Среди великолепных качеств нашего языка есть одно совершенно удивительное и малозаметное. Оно состоит в том, что по своему звучанию он настолько разнообразен, что включает в себе звучание почти всех языков мира.
К.Г.Паустовский

Русский язык обладает неисчерпаемыми возможностями выражения мысли. Он не только способ общения, но и является одним из признаков жизни русского народа, его использующего; это книга, в которой отображается вся история развития человечества, весь его исторический путь, начиная от древнейших времен и заканчивая нашими днями. В каждом слове прослеживается историческое прошлое, неотступно сопровождающее людей; настоящее, и, возможно, будущее. Заимствование слов можно считать одним из способов развития современного языка, который очень быстро и гибко реагирует на потребности общества, поэтому употребление иностранных слов – результат контактов, взаимоотношений народов, государств. Основной причиной использования иноязычной лексики считается отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора¹. Среди других причин заимствования выделяют: необходимость выразить при помощи заимствованного слова многозначные русские понятия, пополнить выразительные средства языка и т.д.

Заимствование вызывает в обществе бурные споры. Одни считают, что иностранные слова засоряют русский язык, поэтому необходимо установить запрет на их употребление в речи. Другие, наоборот, считают, что язык испокон веков справлялся с наплывом иностранной лек-

сики, следовательно, в настоящее время также нет угрозы. Прежде чем высказать свое мнение по этому вопросу, необходимо напомнить о путях и причинах заимствования слов из других языков. По характеру заимствований в русском языке можно отследить пути исторического развития языка, то есть пути международных путешествий, связей с другими народностями, с другими языками. Следует различать заимствованные слова, которые адаптировались в русском языке, пройдя необходимое семантическое и фонетическое изменение (их значение и происхождение можно определить только этимологически – *богатырь, жемчуг, икона, монах, грамматика, математика, чай, сахар, фасоль, свекла, стих, доктор, медицина, роза, глобус, пальто и так далее*), и иностранные, которые сохраняют следы своего иноязычного происхождения (это какие-либо фонетические, орфографические, грамматические и семантические особенности – *вакансия, пролонгирование, о'кей, масс-медиа, спонсор, бартер и так далее*).

Время свидетельствует о заметных изменениях в активном словоупотреблении, которые происходят под влиянием социально-политических, экономических, культурных процессов и в связи с появлением, видимо, нового в представлении об эталоне хорошей речи. Подобные новации могут привести к нарушению речевых норм, в частности стилистических: норм уместности, коммуникативной целесообразности. Современная речь при неумелом и неаккуратном с ней обращении теряет такие качества, как содержательность, точность, логичность, выразительность и, конечно, правильность. Следовательно, одним из нарушений содержательности и чистоты речи является внедрение в неё слов иностранного происхождения.

Борьба против засорения литературного языка иностранными словами велась на протяжении XVIII и XIX веков. Передовые писатели

⁰Букина Нина Ивановна, учитель русского языка и литературы школы №4 г. Муравленко, аспирант.

E-mail: inna1999@yandex.ru

¹Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов. – Владивосток: 1997.

и публицисты боролись за доступность языка народным массам и в этих целях требовали ограничения в употреблении непонятных заимствованных слов, в то же время принимали необходимую научную, политическую, техническую терминологию.

В современном мире наша страна столкнулась с проблемой засорения русского языка различными «орусифицированными» иностранными словами, не несущими в себе смыслового значения. Наряду с «полезными» словами в язык приходит большое количество слов, без которых можно обойтись. Такие слова не только вносят неразбериху в русский язык, но и паразитируют на нем, обедняя лексикон его пользователей.

Значительные группы иноязычных слов имеют соответствующие им русские синонимы, причем заимствованные слова по сравнению с русскими обычно имеют более книжный характер, а также знакомы более узкому кругу читателей, например: 1) *акцентировать* — подчеркивать, выделять; 2) *варьировать* — изменяться, колебаться в известных пределах; 3) *вульгарный* — грубый, упрощенный, пошлый; 4) *дезинформировать* — вводить в заблуждение, давать ложные сведения; 5) *интенсивный* — напряженный, усиленный; 6) *инертный* — бездеятельный, косный, вялый; 7) *проблема* — вопрос; 8) *эксцентричный* — странный, чудак, с причудами.

Очищение языка от неуместных иностранных слов должно вестись с особой настойчивостью в литературе, где чувствительны малейшие экспрессивные оттенки слов, а иноязычные слова нередко лишены нужной простоты, естественности, носят отпечаток вычурности или делового стиля. Избегать заимствования необходимо и в обычной речи, так как многие, употребляя то или иное слово, не всегда верно определяют его толкование. Например, слово *ностальгия* многие понимают как *воспоминание*, тогда как оно имеет значение *тоска по родине*. Такое же искаженное восприятие и других иностранных слов, таких как: *амбициозный* — *целеустремленный* (честолюбивый, претензионный), *дилетант* — *новичок* (непрофессиональный, поверхностный) и так далее.

Главный критерий уместности, как считают ученые, (и с этим нельзя не согласиться), — несет ли иноязычное слово значение или какой-либо оттенок смысла, которые отсутствуют в русском языке. Если же в русском языке есть эквивалент, следовательно, употребление иноязычного слова неуместно. Считается оправданным заимствование, если иноязычное слово не имеет аналогов в русском языке, как, например, термины или те слова, которые уже

утеряли свою русскую семантику (*чай, сахар, ботинки, тетрадь, шапка, школа* и другие).

Достойное знание русского языка и умелое его использование — это одновременно основа и условие успешного освоения любого школьного предмета, а также приобщения к отечественной и во многом мировой культуре. И если учащийся испытывает сложности в восприятии и понимании учебно-научной русской речи в определенной предметно-смысловой сфере, следовательно, эффективность овладения им той или иной дисциплиной будет низкой. Это связано с неглубоким знанием русского языка (в том числе и школьниками): имеется в виду отсутствие необходимых умений пользования языком как инструментом воплощения и донесения мысли в процессе образовательной деятельности в различных ситуациях общения. Другими словами, на функциональном уровне наблюдается отсутствие знаний о закономерностях замысла, исполнения и анализа речи и, главное — недостаточность навыков для построения речевых произведений (сочинений, изложений) и бедность жанровой палитры высказываний учащегося. Развитие речевой (как устной, так и письменной) культуры учащихся — важная задача для учителя-словесника.

Введение элективного курса «Деловая риторика» позволит расширить спектр речеведческих дисциплин, которые призваны формировать культуру общения как неотъемлемый компонент активной жизнедеятельности человека XXI века. Курс имеет практико-ориентированную направленность, поэтому учащиеся имеют возможность не только ознакомиться со стилевыми и жанровыми разновидностями культуры речи, но и применить их на практике. Работа на элективных курсах способствует успешному закреплению учебного материала, а также выполнению грамматико-речеведческих заданий в ГИА и ЕГЭ.

Содержание элективного курса группируется вокруг таких понятий, как «деловое общение», «деловой стиль», «деловая риторика» «жанры делового общения», «жанровые признаки делового стиля» и др. — *это первый уровень*: ознакомительный, ориентированный на формирование у школьников общих представлений о деловой риторике, о культуре делового общения. Уже здесь учащийся приходит к осознанию того, что употребление иностранных слов уместно чаще всего в деловом стиле.

Второй уровень — практический, формирующий и развивающий навыки риторического общения. Большое внимание при этом уделяется тренинговым упражнениям, ролевым и эвристическим играм, тестам, творческим заданиям. Следует отметить, что в основе занятий лежит

принцип сотворчества, заключающийся в том, что ученик и учитель должны совместно и насколько это возможно творчески решать все возникающие перед ними задачи обучения (Андреев В. Деловая риторика. – М.: 1996).

Первостепенная задача – заинтересовать учащихся. С этой целью им предлагается понаблюдать за своими же сверстниками, записать иностранные слова, используемые ими в речи (можно такую работу провести во время элективного занятия – в группах или в парах – по желанию школьников). Важно, чтобы они уточнили значение заимствований, выявили, верно ли понимает смысл сказанного слова их собеседник. У детей, таким образом, уже появляется возможность вступить в полемику (преподавателю предоставляется случай объяснить, как ведется спор в деловых кругах общества). Эвристический способ считается самым лучшим в усвоении знаний. Школьник сам приходит к

выводу, насколько важно верное истолкование значения слова.

Затем даются тестовые задания с выбором ответа, позволяющие учащемуся выявить свой запас знаний. При первом выполнении теста ему разрешается пользоваться всеми доступными источниками получения информации (словари иноязычных слов, интернет-ресурсы или другие способы, даже совместная работа). Практика показывает, что дети в таком случае запоминают информацию лучше и больше. При такой работе им предлагается 1 – 2 варианта тестов. Результат – 95 – 100 % выполнения. На втором занятии им уже выдается каждому отдельный вариант с разными заданиями и предлагается их выполнение в форме экзамена, но при этом здесь не учитывается оценочная система, предварительно оговаривается: они, в первую очередь, проверяют самих себя. Результат выполнения – 70 – 100%. Примерные задания:

1) Определите верное лексическое значение слова

нонсенс 1) новость
2) бессмыслица, нелепость
3) неожиданность
4) проступок, нечто нехорошее

брутальный 1) грубый, жестокий
2) брюнет, о темноволосом мужчине
3) серьезный
4) красивый

2) Соотнесите пары

А) мемуары 1) тоска по родине
Б) ностальгия 2) восстановление
В) реконструкция 3) воспоминания
Г) декор 4) украшение

На следующем этапе задания усложняются: учащемуся необходимо записать верный ответ.

3) Подберите к иностранному слову русский синоним

А) вакансия ?
Б) аргумент ?
В) адаптация ?
Г) инцидент ?

4) Назовите слова по их лексическому значению

А) исключительное по своим достоинствам произведение шедевр
Б) разговор между двумя или несколькими лицами диалог
В) точная, буквенная выдержка из какого-либо текста цитата
Г) список, перечень предметов, составленный в порядке, облегчающий их поиск каталог
Д) небольшая книжка брошюра

Предлагаются варианты заданий, предполагающие творческий подход к их выполнению:

1. Образовать словосочетания с данными словами:

резюме написать резюме
суверенитет ?
констатировать ?
адресант ?

2. Отредактировать текст (предложения): подставить нужные слова или исправить ошибки.

А) У актера был первый дебют.
Б) Я являюсь лидером в классе, а значит, и (инициатором) всех дел.

3. Составить предложение (текст) с использованием иноязычных слов.

4. Продумать деловую ситуацию и устно продемонстрировать (работа может проводиться как в парах, так и в группах).

Школьникам нравится подобное обучение. Неважно, если и при выполнении контрольных заданий, они будут совещаться. Главное – итог. Учащиеся с интересом идут на 2-й год обучения

по элективному курсу. Эксперимент показал, что группа, занимающаяся на курсе «Деловой риторики», меньше допускает ошибок. Они начинают «следить» за своей речью, исправлять недочеты одноклассников. Первый выпуск 9-х классов выявил, что учащиеся, посещавшие элективный курс, лучше сдали ГИА. Таким об-

разом, заимствования являются неотъемлемой частью пополнения русского языка, и грамотное оправданное использование иностранных слов должно осуществляться не только в рамках обучения элективного курса «Деловая риторика», но и в условиях обычного школьного урока.

FOREIGN WORDS AND WORK SYSTEM ON THEIR USE WITHIN THE LIMITS OF THE ELECTIVE COURSE «BUSINESS RHETORIC»

© 2011 N.I.Bukina^o

Samara State University of Railway Transportation

The article is devoted to the use of borrowings in pupils' speech; necessity of regular work on use of foreign words in an elective course «Business rhetoric». The examples of the tasks promoting the prevention and elimination of speech lacks are given.

Keywords: borrowings, foreign words, business rhetoric, elective course.

^o *Nina Ivanovna Bukina, the teacher of Russian and literature in school №4. Muravlenko, the post-graduate student. E-mail: inna1999@yandex.ru*